

DOPPIOZERO

Il ponte sognato di Alejandra Pizarnik

Giorgia Antonelli

22 Aprile 2023

Blackbird, dei Beatles, Ã un piccolo capolavoro silenzioso. Uno di quei pezzi che di solito non diventa mai una grande hit, ma compie il suo percorso in sordina, come il metronomo discreto ma martellante che si avverte in sottofondo nei 2 minuti e 20 secondi della sua durata, una di quelle canzoni che non ti immagini a gridare nella folla di un concerto, ma a sussurrare tra i denti stesa su un prato a guardare il cielo.

Ã la storia di un merlo che canta nella notte, ripara le sue ali spezzate e impara a volare.

Alejandra Pizarnik, nota poeta e scrittrice argentina, paragona spesso sÃ stessa a un uccello, e sembra davvero somigliare a quel merlo che canta nella notte mentre si conquista a fatica la sua libertÃ .

Lâ??uccello Ã la mia anima. Lâ??uccello non si sente forte, ha paura di cadere, non puÃ spiccare il volo. Aiutalo! Come? E perchÃ? PerchÃ? Ã il â??tuôâ?• uccello. AlzÃ gli occhi e sorrise al disegno che, appeso alla parete, rappresentava quello che lei voleva: un uccello che spicca il volo.

Lo scrive il 24 settembre del 1954, nelle primissime pagine dei suoi diari, recentemente pubblicati in Italia con il titolo *Il ponte sognato*, un piccolo gioiello finalmente disponibile per i lettori grazie al lavoro della casa editrice indipendente *La noce dâ??oro*, nella traduzione di Roberta Truscia e con la postfazione e la curatela di Ana Becciu.

Il volume raccoglie la prima parte dei suoi scritti, dal 1954, quando Alejandra Pizarnik era una giovanissima e talentuosa poeta di diciotto anni, al 1960, anno in cui lascerÃ Buenos Aires per volare a Parigi alla ricerca della sua voce, e dove frequenterÃ alcuni tra i maggiori intellettuali e scrittori del â??900.

Il 24 settembre del 1954 perÃ, Alejandra Pizarnik non Ã ancora una dei piÃ grandi poeti argentini, ma la geniale secondogenita di una benestante famiglia ebrea, dotata di un prodigioso talento per la scrittura e di una sensibilitÃ fuori dal comune, di nervi fragili e una spiccata propensione alla vitalitÃ e allâ??amore per la vita che fa da contrappunto a pulsioni autodistruttive e suicide.

Ã ancora un uccellino che prova a volare, che sta imparando a vedere, anche nei tratti: gli occhi grandi e verdi, la mano che non scrive che tiene una sigaretta sempre accesa tra le dita, i capelli corti e scuri, la bocca grande, vorace, spalancata a chiedere amore, sesso, cibo, alcol, fumo a cercare di articolare un suono che non sia balbuzie e ci riesce solo nella scrittura, nella ferma musicalitÃ dei versi.

Alejandra scrive sapendo di essere una scrittrice, scrive con la cognizione di scrivere un diario per i lettori del futuro, e lo inaugura con una sua poesia, a cui segue una narrazione in terza persona che ricorre spesso nelle pagine, quasi a volersi percepire come un altro da sÃ, a voler fare giÃ letteratura, ma anche a cercare in quella terza persona qualcosa di sÃ che ancora non conosce. Nelle pagine si rincorrono citazioni di scrittori amati, a validare o confutare i pensieri, estratti dei libri che sta leggendo e vere e proprie note di lettura: si alternano Cervantes, Proust, che legge per intero appuntando interi periodi della *Recherche*, Katherine Mansfield, Virginia Woolf e Vallejo, lâ??amato Vallejo che non smette di essere punto di riferimento poetico ed esistenziale. Preferisce Mansfield a Woolf, che trova *adorabile*, ma datata: legge *Una stanza tutta per sÃ*, riconosce il debito che *Il secondo sesso* di de Beauvoir ha verso questâ??opera ma sostiene che

lâ?? assunto di Woolf non basta a essere scrittrici, a sentirsi libere: lei possiede una stanza tutta per sÃ© e denaro a sufficienza ma ancora *sono lâ?? essere meno libero che esista*. [â?i] *Ma la mia mancanza di libertÃ* Ã?? *dovuta al fatto che non affronto la realtÃ*. Al contrario si ritrova nellâ?? ironica malinconia di Cesare Pavese: quando legge *Il mestiere di vivere* prova *Profonda sorpresa. E paura. PerchÃ© quasi tutto quello che ha scritto mi sembra pensato da me. CÃ? di piÃ¹: io lâ?? ho pensato â?? o meglio: sentito â?? e ne ho persino scritto nel mio diario*. Una somiglianza che al tempo stesso la delude, e la salva.

Vorrebbe la determinata pazzia di Don Chisciotte, che ci mette quattro giorni a scegliere il nome del suo cavallo, e non la sua follia sfaccendata, carsica, capace solo di inibire la creazione in quel che ama di piÃ¹, scrivere.

Insieme alla scrittrice consapevole coabita la ragazza nevrotica, insicura, ossessionata dalla possibile mancanza di talento e dallâ?? aumento di peso, che le fa odiare un corpo che la riporta alla terra mentre lei vuol farsi spirito, aria, respiro.

Alejandra frequenta lâ?? UniversitÃ , vorrebbe studiare e dare gli esami, ma la balbuzie la inibisce, la frena, e cosÃ¬ si rifugia nella scrittura, lâ?? unico posto dove si sente al sicuro, dove puÃ² provare a essere sÃ© stessa senza altro giudice che la sua capacitÃ di autocritica, che le fa scrivere poesie per poi strapparle, feroce. Si aggrappa alla penna, lotta, incessantemente, insieme al suo quadernetto.

Che mÃ? importa dei titoli! Dico che voglio essere scrittrice! Bah! Dicono che sono cose marginali. Marginali! Loro non sanno cosa significhi piangere su un foglio vuoto e riempirlo pazientemente con sogni creati da sÃ©. Sembra una magia. Riempire un quadernetto che era nudo e triste. Dargli vita e consegnargli il meglio di sÃ©. Ah! Scrivere. Che bello scrivere!

La scrittura diventa il tutto a cui aspirare, la realizzazione di una vita e di una identitÃ , in cui Pizarnik avverte subito il peso di un destino. *Vuole essere il suo destino*. Pensa di non essere bella come le altre donne e se da un lato ne soffre, in fondo sa che non Ã? una vita comune quella che il destino le ha preparato.

Ama essere amata, e si dispera quando non accade, ma non sa vedersi come una moglie nÃ© come una madre, Ã? in questo profondamente autonoma, moderna, consapevole che se accettasse le convenzioni e le aspirazioni che la societÃ riserva alle donne potrebbe *normalizzarsi*, ma non le interessa innamorarsi o aspettare lâ?? amore, le interessa solo scrivere, creare piÃ¹ che procreare.

Il 22 agosto del 1955 scrive:

Procreare. Procreare. Rifletto sul fatto che ogni uomo che passa ha un fallo e che in lui ci sono vari esseri in potenza. Che ogni donna che passa ha un proprio utero atto a portare esseri. E continuano a passare! Continuano! Volti. Tutti uguali. Raddrizzo il mio corpo. Guardo il cielo e mi sento trascendere. Mi sento chiamata, supremamente chiamata. Devo creare! Ã? lâ?? unica cosa importante nel mondo. Aggiungere qualcosa. Lasciare qualcosa.

Negli anni in cui scrive questi diari, Alejandra Pizarnik pubblica tre libri di poesie ma vorrebbe scrivere un romanzo, Ã? il romanzo a cui aspira, lo desidera ma non ci riesce. Pensa che solo con un romanzo si consacrerÃ scrittrice. Matura e pianifica propositi suicidi: arrivare a trentâ??anni al massimo, scrivere fino ad allora e poi morire. La scrittura Ã? vita, lâ?? assenza di scrittura la fine di ogni cosa.

Ho un sogno che lascerÃ nel romanzo. La scrittura diventa cosÃ¬ il suo ponte sognato, lâ?? elemento da far detonare per realizzare sÃ© stessa e smettere di oscillare tra il desiderio di scrivere e lâ?? azione, essere non la ragazza di talento ma il genio che passa dalla potenza allâ?? atto, mentre recrimina costantemente la sua volontÃ che si rifugia nellâ?? inconcludenza, in bilico sul filo sottilissimo dellâ?? inchiostro che Ã? il ponte percorribile tra il limite e lâ?? infinito.

Il diario diventa il suo ponte scritto, la letteratura che accade quando sembra non stia succedendo nulla.

Desidera con tutte le sue forze diventare sÃ© stessa, *Voglio vivere ed essere me stessa. (Non starÃ² lottando con la pazzia?)* e ancora *«Voglio essere ciÃ² che giÃ sono»*, scrive tra un venerdÃ¬ e un venerdÃ¬ del 1958.

Vuole la libertÃ , Alejandra, di alzarsi in volo di notte raccogliendo le sue ali spezzate, ma essere liberi Ã una lotta contro la malinconia, le pulsioni all'infelicitÃ , oscillare di un pendolo tra la vocazione e l'insicurezza.

CosÃ va la vita, Alejandra. Sento un gusto amaro! Una sensazione di perdita! Prima ero euforica dall'allegria. Ora Ã il turno dell'angoscia. Per un istante di gioia, mille giorni di tristezza.



In questo dualismo opposto, la vita: gli amici, gli amori, le lezioni all'Università e le sbronze, gli incontri, la fame vorace di sesso, l'attrazione verso le donne, per cui prova desiderio e repulsione fino al punto di arrivare ad affermare di poter amare solo una donna, ma di avere bisogno degli uomini per essere soddisfatta sessualmente.

Perché mentire a me stessa. A me piacciono le donne, solo le donne. Ma non sessualmente. Questo è il problema.

E l'ironia come strumento affilato per sopravvivere, per dissacrare la paura e poterla guardare negli occhi.

Non so parlare di nientâ??altro che della vita, della poesia e della morte. Tutto il resto mi inibisce, o diventa oggetto del mio senso dellâ??umorismo, che Ã la stessa cosa. (Il mio senso dellâ??umorismo: il grande complice).

Lo stesso senso dellâ??umorismo amaro che le fa scrivere, il giorno del suo ventesimo compleanno, mentre prova a vestire di festa lâ??angoscia: *Alejandra, ti hanno chiesto Â«come ti tratta la vita?Â». Tu hai detto Â«Non la conoscoÂ».*

Cerca gli altri che non sa comprendere e da cui non si sente mai realmente compresa, sta bene davvero soltanto da sola, a leggere e scrivere, e la libertÃ a cui aspira sembra provarla solo una volta, in vacanza a Mar del la Plata nel febbraio del â??56, forse la parte dei diari in cui si lascia andare di piÃ¹ alla sua naturale propensione, la poesia, nel suo elemento, il mare, che si fa persona, in cui le onde divengono cose vive, e la scrittura si fa epigrammatica, rarefatta, tanto che si puÃ² persino intravedere la gioia:

Il mare ha urlato di gioia quanto un uccello di carta rosso gli ha calpestato la schiuma.

Il mare firma con il suo pseudonimo.

Tutti gli anni, il mare realizza un atto di allegria: La causa: la possessione della sua amata Alfonsina Storni.

[â?/] Il mare si incastrÃ² nel corsetto di una donna, mentre le onde si ammazzavano di risate.

Nel 1960 realizza il desiderio di andare a Parigi, Ã lâ??anno che si apre con una preghiera:

Che questâ??anno mi sia dato di vivere in me e non fantasticare nÃ essere altre, che mi sia dato di mettermi in forma e non cercare lâ??impossibile ma la magia e la stranezza di questo mondo che abito. Che mi siano dati i desideri di vivere e conoscere il mondo. Che mi sia data la possibilitÃ di interessarmi a questo mondo.

Parigi Ã una promessa da realizzare dallâ??altra parte dellâ??oceano, poter diventare sÃ stessa, comprendere lâ??altro, essere amata, vivere nella poesia, ma anche il luogo dove *poter dare sfogo ai miei deliri omosessuali.*

Nella ricerca di unâ??identitÃ smette di truccarsi e *inizia a sembrare una lesbica* pur senza sentirsi tale, continua a desiderare con forza di scrivere un romanzo (*Voglio scrivere un romanzo. Voglio scrivere un romanzo. Voglio scrivere un romanzo*) e allo stesso tempo non smette di indugiare, di perdere tempo, di cullarsi nella dimensione onirica, di attraversare il suo ponte sognato avanti e indietro senza sosta.

A Parigi allâ??inizio del 1960 conoscerÃ Simone de Beauvoir, di cui penserÃ di essersi innamorata, e in seguito anche George Bataille, Julio CortÃzar, Octavio Paz, Italo Calvino, Roger Caillois e Cristina Campo, con cui terrÃ una appassionata e platonica corrispondenza. PubblicherÃ altri libri di poesie, collaborerÃ con giornali e riviste (*Sur* e *La Nouvelle Revue FranÃsaise*), tradurrÃ Artaud, CÃsaire e Bonnefoy e insegnerÃ alla Sorbona.

Dopo la sua morte, suicida a soli 36 anni, CortÃzar le dedicherÃ una lunga poesia densa di cose piccole e grandi aspirazioni, di musica e di manie, *Qui, Alejandra*, in cui la chiama *Bestiolina* e che sembra racchiuderla perfettamente:

*Qui bestiolina,
qui contro tutto questo,
incollata alle parole
ti reclamo.*

[â?/]

*Alejandra, bestiolina mia,
vieni in questi versi, in questo quaderno giapponese
Osiride tra carte di riso,
in questo feltro che gioca coi tuoi capelli*

*(Amavi, queste cose senza senso
aboli bibelot dâ??inanitÃ© sonore*

*le gomme e le buste da lettera
una cancelleria giocattolo
lâ??astuccio delle matite
i quaderni a righe)*

*Vieni, resta un poâ?? qui.
beviti un bicchiere,
ti bagnerai a rue Dauphine,
non câ??Ã?? nessuno nei caffÃ?? affollati,
non ti dico bugie, non câ??Ã?? nessuno.*

*SÃ?? lo so, Ã?? difficile,
Ã?? cosÃ?? difficile trovarsi*

*questo bicchiere Ã?? difficile,
questo fiammifero.*

[â?;!]

Ma nel 1960, quando si chiude questa prima parte dei suoi diari, Alejandra ancora non conosce Julio CortÃ¡zar, nÃ© gli altri intellettuali che le saranno amici e sodali, Ã?? una giovane e geniale poeta arrivata da poco a Parigi, a cui la vita si srotola davanti nei caffÃ?? parigini, anche se Ã?? destinata a non durare.

Qui, Alejandra Ã?? ancora un uccellino arruffato, un piccolo merlo scuro, gli occhi spalancati, esterrefatti, il cui canto si leva nella notte in cerca del momento giusto per essere libero.

n.d.r.

Le traduzioni dei diari di Alejandra Pizarnik sono di Roberta Truscia, in [Il ponte sognato](#), La noce dâ??oro edizioni.

La poesia *Qui, Alejandra*, di Julio CortÃ¡zar Ã?? tradotta da Marco Cassini in *Salvo il crepuscolo*, Sur.

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio Ã?? grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.
Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

|| vivarium ||

de recibir un
u la que me de
i, que no entiende n
- mega que se los expliq
ovrió tristemente: y a nu
nién me los puede expli
ho sé de dónde han surgi
óms. Han sido momentos
os y mágicos, que me re
con de estos odiados tie
espacio, y me sent
una nebulosa de
la que exer
ángel un

Diari, vol I
(1954-1960)

*